

L'éditorial

Autor(en): **Lagger, André**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **34 (2007)**

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245119>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ouardén lo patouè ! Gardons le patois !

A quoi cela sert-il de parler le patois de nos jours ? L'allemand ou l'anglais sont bien plus utiles actuellement dans le monde des affaires !

Quand le patois ne servirait qu'à honorer la mémoire de nos ancêtres qui nous ont transmis cette langue de la terre, concrète et précise, ce serait déjà un point positif.

Nous nous acquittons d'une dette de reconnaissance envers eux. Car, il ne faut pas oublier que le patois fait partie de notre patrimoine au même titre que les us et les coutumes. Il est le miroir qui reflète l'âme du peuple. C'est un trésor à découvrir et non un secret à garder jalousement. Certains parlent plus riches que d'autres, mais tous ont droit à la vie et au respect.

Plus j'étudie cette langue vernaculaire, plus je m'aperçois qu'elle fait partie du pays. Par le biais de ce dialecte, nos aïeux nous ont légué leur culture qui est issue du patois et non du français. Notre canton a été bâti par des gens s'exprimant dans cette langue. C'est à eux que nous devons ce que nous sommes. Etant les maillons d'une longue chaîne commencée il y a fort longtemps, nous ne devons pas la laisser rompre. Il nous incombe la tâche d'en assurer la continuité. Maintenir le patois est le meilleur moyen de conserver notre identité. Le patois est un pont entre nos racines et le présent.

Le patouè fé partchià dou paéc. Noûhro cantôn yè h'aôp bâtéç pè dè môndo quié prèzan lo patouè. Yè h'a lour quié nô dèén chein quié nô chèn. Nô chèn lè tséïnôn d'ôna lônze tséïna, n'én pâ lo drouè dè la lachiè trochâ.

Le patouè yè le lénga dou cour.

Nous avons de la chance d'avoir un idiome qui s'identifie avec un lieu auquel nous appartenons, qui exprime nos réalités, nos préoccupations, des scènes de notre vie, mais aussi nos sentiments et nos émotions.

Il importe de redonner confiance à ceux qui pratiquent encore le patois. Pour avoir entendu dire que leur langage est une non-valeur, ils ont fini par le croire eux-mêmes. Il faut leur apporter la preuve du contraire. On a trop tendance à associer le patois à un objet de musée. Je travaille à faire changer cette image négative.

Parlons et faisons parler le patois, il y va de sa survie. N'en ayons surtout pas

honte, cela équivaldrait à rougir de nos parents ! Il appartient à chacun de travailler à sa sauvegarde; l'avenir de notre patrimoine culturel en dépend. Dans une société qui a tendance à tout uniformiser, ayons à cœur de conserver notre identité et notre diversité.

<i>Avoué ôna lénga dè yèr,</i>	Avec une langue de hier,
<i>Ôn èsplequiè lo zor dè ouéc.</i>	On explique l'aujourd'hui.
<i>Dè chein, nô dèvràn éhrè fièr</i>	De cela, nous devrions être fiers
<i>È prèziè avoué gran plijéc.</i>	Et parler avec grand plaisir.

Nô fâ pâ caponâ !
Prèzén è tsantén lo patouè por pâ l'ôbliâ !
 Ne baissons pas les bras !
 Parlons et chantons le patois pour ne pas l'oublier !



RÈN DÈ MIOS QUÈ LO PATOUÈ

Chanson de Camille Martin, patois de Chalais (VS)

Rèn dè mios què lo patouè

Rien de mieux que le patois

*Möng viö Vali, po tè tsanntâ,
 Lé francè l'è tra raféna.
 E l'è tra réétso l'alamann
 E lé latéing po l'éingcora.*

Mon vieux Valais, pour te chanter,
 Le français est bien trop raffiné,
 Trop rêche l'allemand
 Et le latin, pour le curé.

*Fat djiamé dér' in frèquanntèn :
 « Chéri, chéri ! je t'aime bien ».
 Ma èn déjèn : « Tè l'angmo tann !
 L'è po la via, déhcötèing pa ».*

Faut jamais dire en fréquentant :
 « Chéri, chéri ! Je t'aime bien ».
 Mais en disant : « Je t'aime tant !
 C'est pour la vie, ne discutons pas ».

*Ennrè-j-améc de téing-j-èn tèing,
 Ba ö cèli no gorzatèing.
 Bèvèing öng virro ma pa dö,
 L'öng apré l'âtré, pa dö a cö.*

Entre amis, de temps en temps,
 Dans la cave, nous bavardons.
 Buvons un verre, mais pas deux,
 L'un après l'autre, pas deux d'un
 coup.

*Rèfrèing : Po béing tsanntâ,
 Rèn dè mios què lo patouè !
 E ché lé mos e venionn pa,
 Rèn qu'à dér : tra ri dè ra
 Tra ri dè ra tra ri dè ra la la !*

Refrain : Pour bien chanter,
 Rien de mieux que le patois !
 Et si les mots ne viennent pas,
 N'y a qu'à dire : tra ri dé ra !
 Tra ri dé ra, tra ri dé ra ! la la.